

# 外国人児童生徒支援のための 「学校通知文作成ソフトウェア(中国語版)」について

早野 慎吾・小田原恵美子・川添 桃・劉 薇・デボラ オチ

## 学校通知文告的制作規範(中文版)

Shingo HAYANO・Emiko ODAHARA・Momo KAWAZOE  
Liu Wei・Debora Occhi

### はじめに

#### 1. 「外国人児童生徒支援のための学校通知文作成ソフトウェア(中国語版)」について

「外国人児童生徒支援のための学校通知文作成ソフトウェア(中国語版)」は、中国語ができない学校関係者が、中国語で通知文を作成するためのソフトウェアである。本ソフトウェアはマイクロソフト社のエクセル(Excel)を使用して作成したものであり、使用するためにはエクセルが必要である。

本ソフトウェアは「学校通知文例集」および「語彙集」からなる。本ソフトウェアは全国の学校で対応できるように、使いやすさを重視して、記載事項を基本的なものだけにとどめておいた。各学校(おもに宮崎県・栃木県)の通知文を調査したところ、挨拶文や担当者、また書式などはさまざまであったが、通知する必要事項は非常に限られていることがわかった。その必要事項を抽出したものが基本となっている。使い方は、通知文例集の中から該当する内容(「入学式」「運動会」など)を開き、不必要な項目(行)を削除すれば基本的な部分ができあがる。さらに、個別に入力する日付、場所や付け足したい事項を「語彙集」からコピーして張り付ければ通知文が完成する。日本語の項目を見て作業すれば、中国語併記の通知文が完成するという仕組みになっている。

#### 2. 本ソフトウェア作成の経緯

近年、第二言語として日本語(Japanese as a Second Language: JSL)を学ぶ子どもが急増してきている。その結果、学校現場ではコミュニケーションの手段である日本語ができず、文化的背景も異なる児童生徒の就学という事態に直面することとなった。日本語学校は基礎的な日本語教育を目的としており、学校教育は教科教育を中心とする学力向上を目的としている。JSL児童生徒に対しては、日本語教育と教科教育の両方に対応しなければならない。学校教育の現場では日本語教育の経験がない学校教師が、その対応を行っている現状がある。

さらに、未成年を対象としている学校教育では、保護者とのコミュニケーションが不可欠で

ある。JSL児童生徒は学校で日本語を学習できるが、その保護者は日本語学習に状況的に恵まれていないことが多いため、日本語では簡単なコミュニケーションしかできない話者たちも多い。通知文レベルの日本語表記を読めない保護者はさらに多い。遠足、運動会、家庭訪問、授業参観などの行事に関しては、保護者の同意や協力が必要である。しかし、日本語で通知文を書いて理解することは難しい。それでは保護者の母語で書けばよいのだが、外国語に精通している学校教員はほとんどいない。八方塞がりの状態である。

宮崎大学教育文化学部国語学研究室では、2004年度から外国人児童生徒の実態調査を行ってきた。特に栃木県および宮崎県を重点的に調査してきているのだが、JSL児童生徒を受け持っている教員の多くが学校通知文作成に困惑していた。特に外国人児童が少人数しかない学校では、通訳を付けることができず、すべてを担当教員が抱え込んでいるという状況にある。この現況を解決するために作成したのが、本ソフトウェアである。

外国人児童生徒多数地域では、通訳が保護者の母語に翻訳した通知文を作成している例が多い。たとえば、栃木県真岡市教育委員会が作成した「真岡市日本語教室通知文例集」。これに記載されている通知文は、日本語表記の下部に外国語訳（ポルトガル語・スペイン語・英語）が記載されている。日本語表記を通訳が外国語に翻訳したのである。その通知文は日本語と外国語が併記されているために、担当教員と外国語話者（保護者）のどちらも内容が理解できるという利点がある。いろいろと調べてみると、外国人児童生徒の多い地域では、同じような通知文例集を作って対応していることがわかった。このような通知文の最大の欠点は、翻訳者が必要ということである。真岡市は、外国人児童生徒数が200人を超える外国人児童生徒多人数地域で、ポルトガル語・スペイン語に精通した通訳がいる。そのため、各学校にあった外国語・日本語併記の通知文作成が可能となる。

問題は、通訳がいない少人数地域および少人数校である。在籍数でいうと5人未満の学校が全体の約80%（5,877校のうち、4,601校）を占めており、在籍人数別市町村数でも全体の約半数（851市町村のうち、424市町村）が5人未満となっている（文部科学省調査 2007年9月1日現在）。そのような少人数地域および少人数校では、通訳を雇っていない場合も多く、雇っていてもネイティブスピーカーというだけで、逆に日本語に難のある場合もある。JSL児童の通訳として雇ったが、1年も経たずに通訳よりも児童の日本語力の方が上になったという例もある。少人数地域では、適切な通訳を雇うのも困難な状況にある。

通知文を作成するための文献もあり、また外国語訳された通知文をホームページに掲載している例もある。しかし、知識のない外国語を入力するだけでも大変で、実際に通知文を作成しようとしてもできない場合が多い。本ソフトウェアは、通訳がおらず、さらに中国語の知識がない学校関係者を想定して作成している。複雑な内容には対応できないが、基本的な通知文に関しては、短時間で作成できるように考慮している。

### 3. 本ソフトウェア作成者について

本ソフトウェアは、宮崎大学教育文化学部国語学研究室が作成したものである。全体の総括は早野慎吾（宮崎大学）が行った。データ入力为中心的に活動したのは小田原恵美子（宮崎大学大学院教育学研究科）、川添桃である。ポルトガル語話者のほとんどいない宮崎県においてポルトガル語のできる川添の参加は大きかった。各学校の実態調査には、上記メンバーの他、松井洋子（宮崎公立大学非常勤講師）、田中利砂子（志學館大学非常勤講師）、佐藤和之（真岡

西小学校教諭)、宮田好恵(三松小学校教諭)が参加している。中国語版の中国語表記は劉薇および劉雲、英語版の英語表記はデボラ オチ(宮崎国際大学)が中心で対応した。

本ソフトウェアが外国人児童生徒の支援に繋がれば幸いである。

平成21(2009)年3月 研究代表者 早野慎吾

### 【参 考 文 献】

暁教育図書編(1992)『毎日の教育活動のための挨拶・書式全書』ぜんきょうプラクティカ  
田所清克・伊藤奈希砂監修(2003)『新・教育現場のポルトガル(ブラジル語)』国際語学社  
文部省(1995)『ようこそ日本の学校へ』ぎょうせい

### 【通知文等を掲示しているホームページ】

岩倉市日本語適応指導教室「学校行事翻訳文書」

<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>

大阪府教育委員会「帰国・渡日児童生徒 学校生活サポート情報」

<http://www.pref.osaka.jp/kyoisityoson/jidoshien/shugaku/>

可児市教育委員会(2004)『翻訳資料リスト』

<http://www.city.kani.gifu.jp/gakushuu/honyaku/>

小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会「小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会翻訳文書」

<http://www.komaki-aic.ed.jp/gaikoku/index.htm>

千葉県国際交流センター(2006)『学校からのおたより』web版

<http://www.mci.or.jp/otayori/index.htm>

豊橋市教育委員会(2008)『外国人児童生徒教育資料』

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/index.htm>

浜松市教育委員会(2002)『外国人児童生徒関係書類』

<http://www.city.hamamatsu-szo.ed.jp/shikyoi/foreign/data-foreign.htm>

兵庫県教育委員会子ども他文化共生センター「学校生活ガイド」

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/schoollife/index.html>

三重県教育委員会「保護者への連絡文書例」

<http://www.pref.mie.jp/TOPICS/2005060217.htm>

宮城県国際交流協会MIA外国籍の子供のサポートセンター

<http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/kodomosupo.html>

### 【付 記】

実態調査では真岡市教育委員会、宮崎市教育委員会の方々にいろいろと便宜をはかって頂いた。特に佐藤務氏(真岡市教育長)、石河雅規氏(真岡市教育主事)には、いろいろとお世話になった。またMARTORELLI夫妻にはポルトガル語訳において、貴重なアドバイスを頂いた。記して感謝申し上げる。

外国人児童生徒支援のための

## 学校通知文作成ソフトウェア（中国語版）

### 学校通知文告的制作规范（中文版）

## 目 次

はじめに	67
1. 通知文例集・語彙集の使い方	71
2. 通知文例集	73
入学式	73
卒業式	74
定期健康診断	75
参観日	76
家庭訪問	77
個人面談	78
運動会	79
遠 足	80
修学旅行・宿泊学習	81
修学旅行・宿泊学集持ち物一覧	82
P T A 総会	83
バザー	84
労働奉仕作業	85
日課変更	86
緊急時（台風等）	87
緊急時（地 震）	88
集 金	89
欠席・遅刻届	90
持ち物について	91
3. 語彙集	92
カレンダー	92
学校生活	93
通知文	96
届け出	97

## 1. 通知文例集・語彙集の使い方

\* 文例集のファイルと語彙集のファイルがあります。

中国語中心の通知文を作成する時は文例集ファイル、日本語で作成されたものに中国語を加える時は語彙集のファイルを使います。

### 文例集の使い方

- 通知文例集の各シートにはXXで記されている部分に必要な事項を入力する。  
日付・曜日・学校名・校長名・行き先等、それぞれのセルをクリックして入力する。
- 必要でないものは行ごと削除する。  
\* は二者択一（遠足・集金）。不要な方を必ず削除する。
- 印刷する。  
罫線印刷は“なし”で設定。

曜日は、語彙集  
カレンダー欄を  
参照

\*は選択  
どちらか  
を削除

必要ない  
ものは、  
行ごと  
削除

				年	月	日	
				2008年	5月	1日	
		学校名	校名	宮崎小学校			
		校長	校长	宮崎 一郎			
	保護者各位						
	各位学生家长						
		遠足の実施について(お知らせ)					
		有关春/秋游(校外活动)的通知					
				月	日	曜日	
1	日時	日期		5月	20日	(星期五)	
		* 雨天決行	风雨无阻				
		* 雨天中止	雨天中止				
2	行き先(方面)	前往地点	動物園				
3	日程	日程	学校集合	学校集合时间	8:20		
			学校出発	学校出发时间	9:00		
			学校着	返回学校时间	15:00		
			解散	解散时间	15:20		
4	費用	费用		¥1,500			
			交通費	车费			
			入場料	门票费			
			その他	其他			
			集金日: 5月10日	交款日		5月	10日

## 語彙集の使い方

時間割・通知文などの日本語の上に、語彙集を参照し中国語を書き加える。

曜	月	火	水	木	金
日	1 4	1 5	1 6	1 7	1 8
行事	全校晨会 全校朝会（朝礼）	收款 集金	春/秋游 遠足		结业式 終業式
1	语文 国語	音乐 音楽		语文 国語	算术 算数
2	理科 理科	手工 図画工作	遠	语文 国語	综合学习 総合学習
3	体育 体育	手工 図画工作		体育 体育	音乐 音楽
4	算术 算数	综合学习 総合学習	足	社会 社会	结业式 終業式
給食	午饭时间 ○	○	×	○	○
5	社会 社会	习字 書写		算术 算数	班级活动 学級活動
6				课外活动 クラブ活動	
準備物	分发午饭用服装 給食着 口罩 マスク 牙刷 歯ブラシ 口杯 コップ	笛子 リコーダー 剪刀 はさみ 胶水 のり 图画用具 絵の具	盒饭 弁当 水壶 すいとう 茶点 おやつ 垫布 しきもの	游泳衣/褲 水着 课外活动的准备 クラブの用意	笛子 リコーダー
暑假 <b>もうすぐ夏休み</b> 暑假 7月19日から8月31日まで夏休みです。 夏休みの生活の決まりをよく守って、健康で楽しい毎日をご ごしましょう。 返校日 登校日は 8月1日（金）と8月21日（木）です。 必备物品 《持ってくるもの》				收费通知 7月の集金のお願い 春/秋游 ・交通費 遠足バス代 ￥1,500 班级費 + 学級費 ￥ 300 合計 合計 ￥1,800	

## 2. 通知文例集

	年	月	日
	年	月	日
保護者各位 各位学生家长	学校名 校名	XXXX XXXXXX	
	校長 校长	XXXX XXXXXX	

入学式の実施について (お知らせ)  
有关入学仪式的通知

- |          |      |   |   |                             |   |
|----------|------|---|---|-----------------------------|---|
| 1 期日     | 日期   |   | 月   | 日 ( 曜日)                     |   |
|          |      |   | 月   | 日 ( 星期X)                    |   |
| 2 場所     | 地点   | 体育館   |   | 体育館                         |   |
| 3 日程     | 日程   | 受付<br>式典<br>学級活動  | 受理  | XX:XX~XX:XX<br>典礼仪式<br>班級活动 | XX:XX~XX:XX<br>XX:XX~XX:XX<br>XX:XX~XX:XX |
| 4 持ってくる物 | 所备物品 | 入学通知書<br>体育館シューズ<br>上靴/スリッパ<br>(保護者の方もご用意ください)<br>袋 (教科書、学用品を入れる) | 入学通知书<br>体育馆用鞋<br>校內用鞋<br>(请学生家长自备校內用鞋)<br>包袋 (装教科书及学习用品之用) |                             |   |

保護者各位 各位学生家长	年 年	月 月	日 日
	学校名 校名 校長 校長	XXXX XXXXXX XXXX XXXXXX	

卒業式の実施について（お知らせ）  
有关毕业仪式的通知

1 期日	日期	月 月	日（ 曜日） 日（星期 X ）
2 場所	地点	体育館	体育馆
3 日程	日程	受付 式典 学級活動	受理 典礼仪式 班级活动 XX:XX~XX:XX XX:XX~XX:XX XX:XX~XX:XX
4 持ってくる物	所备物品	体育館シューズ 上靴/スリッパ (保護者の方もご用意ください)	体育馆用鞋 校内用鞋 (请学生家长自备校内用鞋)



保護者各位  
各位学生家长

年 月 日  
年 月 日

学校名 校名 XXXX XXXXX  
校長 校长 XXXX XXXXX

定期健康診断の実施について（お知らせ）  
有关实施定期健康体检的通知

定期健康診断を下記の通り実施いたしますのでお知らせします。  
定期健康体检按下记项目实施。特此通知

検査内容	検査内容	月	日
身体測定	身体測定		
内科検診	内科診査		
歯科検診	口腔科診査		
眼科検診	眼科診査		
耳鼻咽喉科検診	五官科診査		
視力検査	視力検査		
色覚検査	色覚検査		
聴力検査	聴力検査		
尿検査	尿検査		
心電図検査	心电图検査		
ツベルクリン反応検査	结核菌反应検査		
寄生虫卵検査	寄生虫卵的検査		

検査結果は後日連絡します  
检查结果：请等待通知

保護者各位 各位学生家长	年 月 日 年 月 日
	校名 XXXX XXXXXX 校長 校長 XXXX XXXXXX

参観日の実施について（お知らせ）  
有关参观课堂教学的通知

1 期日	日期	月 日 月 日	( 曜日) ( 星期 X)
2 場所	地点	各学級 運動場 体育館 理科室 音楽室 調理室	各班级 操场 体育馆 理科教室 音乐教室 烹饪教室
3 日程	日程	授業参観 学級懇談 児童下校	参观课堂教学 班级座谈 学生放学 XX : XX ~ XX : XX XX : XX ~ XX : XX XX : XX
4 懇談内容	座談内容	学校生活について 通知表の見方について 夏休みの過ごし方について 冬休みの過ごし方について 春休みの過ごし方について 学校行事の説明	有关学校生活方面 有关通知单/成绩单查阅方法的说明 有关暑假安排的说明 有关寒假安排的说明 有关春假安排的说明 有关学校活动安排的说明

年 月 日  
年 月 日

保護者各位  
各位学生家长

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校長 校长 XXXX XXXXXX

家庭訪問の実施について (お知らせ)

有关实施家访的通知

- 1 期日 日期 月 日 ( 曜日)  
月 日 (星期X)  
時 分  
X点 X分
- 2 内容 内容 家庭での子供の様子  
学生在家的表现情况  
学級や学校での子供の様子  
学生在班级及学校的表现情况  
健康等、担任に知らせておきたいこと  
在健康等方面，需要与班主任老师取得联系的事项。
- 5 その他 其他 都合が見つからない場合は、下記の用紙に記入してX月X日までにお知らせください。  
如果校方安排的家访时间或日期  
不适宜您时，请在×月×日之前，提交  
下附日程变更通知书。

日程変更希望届  
日程変更通知书

学年 組 児童生徒名  
年級 班级 学生姓名 \_\_\_\_\_

保護者名  
家长姓名 \_\_\_\_\_

都合のよい時間を書いてください。  
请将适合于您的时间及日期记入下栏。

月	日	時間	時	分
月	日	时间	点	分
月	日	時間	時	分
月	日	时间	点	分

保護者各位  
各位学生家长

年 月 日  
年 月 日

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校长 XXXX XXXXXX

個人面談の実施について（お知らせ）

### 有关实施个别面谈的通知

- 1 期日 日期 月 日（ 曜日）  
月 日（星期X）  
XX時XX分からXX時XX分まで XX:XX～ XX:XX
- 2 場所 地点 教室 教室
- 4 面談時間 面谈时间 一人あたりXX分 每个人面谈时间 XX分
- 5 内容 内容 家庭での子供の様子  
学生在家的表现情况  
学級や学校での子供の様子  
学生在班级及学校的表现情况  
健康等、担任に知らせておきたいこと  
在健康等方面，需要与班主任老师取得联系的事项。
- 6 その他 其他 都合がつかない場合は、下記の用紙に記入してX月X日までにお知らせください。  
如果校方安排的家访时间或日期不适宜  
您时，请在×月×日之前，提交下附  
日程变更通知书。

日程変更希望届  
日程変更通知书

学年 組 児童生徒名  
年级 班级 学生姓名

保護者名  
家长姓名

都合のよい時間を書いてください。  
请将合适于您的时间及日期记入下栏。

月 日 時間 時 分  
月 日 时间 点 分

月 日 時間 時 分  
月 日 时间 点 分

保護者各位  
各位学生家长

年 月 日  
年 月 日

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校長 校長 XXXX XXXXXX

運動会の実施について  
有关召开运动会的通知

- 1 期日 日期 月 日 ( 曜日)  
月 日 ( 星期X)
- 雨天の場合XX日に延期します。 当天遇雨时, 将延期举行。 (X月X日)
- 2 場所 地点 運動場 操场
- 3 日程 日程 開会 開始時間 XX:XX  
閉会 結束時間 XX:XX
- 4 服装 服装 赤白帽子 紅白帽子  
体操服 运动服
- 5 その他 其他

予定通り実施の場合は、午前6時に花火で合図をします。  
按照预定日期实施时, 将在当天早晨6点钟发出火花信号。

雨で延期の場合は、連絡網でお知らせします。  
如果运动会当天遇雨时, 将通过电话联络。

6 お願ひ 注意事項

車を路上に駐車しないようお願いいたします。  
请不要将车辆停放在道路两旁。

指定駐車場は次の通りです。  
请将车辆停放在指定的停车场。

徒歩、または自転車でおいでくださるようお願い申し上げます。  
由于停车场的停车车位有限, 敬请各位步行或骑自行车来校。

ごみは家に持ち帰るようお願いいたします。  
运动会结束后, 请将垃圾各自带走。不要留放在校内及会场内。

保護者各位	年	月	日
各位学生家长	年	月	日
	学校名 校名	XXXX XXXXXX	
	校長 校长	XXXX XXXXXX	

遠足(校外学習)の実施について(お知らせ)

## 有关春/秋游(校外学习)的通知

1 期日	日期	月	日 ( 曜日 )
		月	日 ( 星期X )
	* 雨天決行	风雨无阻	
	* 雨天中止	雨天中止	
2 行き先(方面)	前往地点	XXXXX	
3 日程	日程	学校集合	学校集合时间
		学校出発	学校出发时间
		学校着	返回学校时间
		解散	解散时间
			XX:XX
			XX:XX
			XX:XX
			XX:XX
4 費用	費用	¥XXXX	
	交通費	车费	
	入場料	门票费	
	その他 (XXXX)	其他	
	集金日: X月 X日	交款日	X月X日
5 持ち物	必备物品	リュック	双肩背书包
		弁当	盒饭
		おやつ ( 円まで)	小点心
		ゴミ袋 (ビニール袋)	装垃圾用袋
		水筒	水壶
		ちり紙	餐巾纸
		ハンカチ	手绢
		敷物 (レジャーシート)	铺在地上用的坐垫布
		おしぼり	擦手巾
		筆記用具	笔记用具
		雨具(カッパ)	雨具(雨衣)
		折りたたみ傘	折叠伞
		薬(必要な人)	药品(必要的人)
6 服装	服装	服装自由	服装自由
		赤白帽子	红白帽子
		体操服	运动服
		履きなれた靴	活动方便的旅游鞋
		防寒着	防寒服
		名札をつける	别上姓名卡
7 その他	其他		

雨で中止のときは、連絡網で連絡します。

因雨天而中止时，将通过电话联系。

当日雨が降ったら授業の用意をしてきてください。弁当が必要です。

遇雨中止时，请做好上课的准备并准备好盒饭。

急に行けなくなった場合は、必ず学校に連絡してください。

当天如有特殊情况不能参加者，必须及时与学校或班主任老师联系。

保護者各位	年	月	日
各位学生家长	年	月	日
	学校名 校名	XXXX XXXXXX	
	校長 校长	XXXX XXXXXX	

修学旅行 / 宿泊学習 の実施について (お知らせ)  
有关实施毕业旅行/住宿学习的通知

1 期日 日期 月 日 ( 曜日)  
月 日 ( 星期X )

2 行き先(方面) 前往地点 XXXX

3 日程	日程	集合場所 集合時刻 出発時刻 宿泊先: (XX日) ○○	集合地点 集合時間 出発時間 住宿地点 (XX日) ○○	学校 <input type="checkbox"/> 学校	駅 <input type="checkbox"/> 车站
		解散場所 解散時刻	解散地点 解散時間	学校 <input type="checkbox"/> 学校	駅 <input type="checkbox"/> 车站

4 費用	費用	交通費 宿泊費 食費 見学科・入園料 集金日: X月X日	¥ X,XXX 车费 住宿费 伙食费 参观门票费 交款日 X月X日
------	----	--	--

5 持ち物 必备物品 別紙の通り 別紙详细记载

6 服装	服装	服装自由 赤白帽子 体操服 履きなれた靴 防寒着 名札をつける	服装自由 红白帽子 运动服 活动方便的旅游鞋 防寒服 别上姓名卡
------	----	--	---

7 その他 其他

持ち物には必ず名前を書いてください。  
请务必在携带物品上记上姓名。

貴重品や不要な物は持っていかないでください。  
请不要带贵重物品及无关物品。

急に行けなくなった場合は、必ず学校に連絡してください。  
当天如有特殊情况不能参加者，必须及时与学校或班主任老师联系。

修学旅行／宿泊学習持ち物一覧  
 卒業旅行／校外住宿学習必备物一覧

持ち物	必备物品	
下着	内衣/内裤	
靴下	袜子	
パジャマ	睡衣	
タオル	毛巾	
ハンカチ	手绢	
ちり紙	餐巾纸	
洗面用具	洗漱用具	
小遣い ( 円まで)	零用钱 (××日元为止)	
財布	钱包	
ゴミ袋(ビニール袋)	装垃圾用袋	
筆記用具	笔记用具	
雨具(カッパ)	雨具(雨衣)	
折りたたみ傘	折叠伞	
薬(必要な人)	药品(必要的人)	
保険証のコピー	医疗保险证复印件	
しおり	旅游小册子	
旅行かばん	旅行用书包	
時計	手表	
水着	游泳衣/裤	
ビーチサンダル	海滩拖鞋	
軍手	纱手套	
ナップザック	双肩背书包	
懐中電灯	手电筒	



	年	月	日
	年	月	日
PTA 会員各位 各位家长会成员			
	学校名 校名	XXXX XXXXXX	
	校長 校长	XXXX XXXXXX	
	PTA会長 家长会会长	XXXX XXXXXX	

PTA総会の実施について (お知らせ)  
有关召开全校家长大会的通知

	月	日 ( 曜日 )	
1 期日	日期	月	日 ( 星期 X )
2 場所	地点	体育馆	体育馆
3 日程	日程	授業参観 (各学級) 児童下校 学級懇談 (各学級) PTA 総会	参观课堂教学 (各个班级) 学生放学 班级座谈会 (各个班级) 召开家长总会 XX : XX ~ XX : XX XX : XX XX : XX ~ XX : XX XX : XX ~ XX : XX
4 その他	其他		

欠席される場合は、必ず委任状を担任まで提出してください。  
如不能参加时，请将下附委托书提交给班主任老师。

委任状  
委托书

私は、委員の選出および総会の決議を、出席者に一任します。  
我谨委托家长大会的出席者选出总会委员并委托其作出总会决议。

年 組  
年级： \_\_\_\_\_ 班级： \_\_\_\_\_

保護者氏名  
学生家长姓名

\_\_\_\_\_ 印  
印

PTA会員各位 各位家长会成员		年	月	日
		年	月	日
	学校名 校名	XXXX	XXXXXX	
	校長 校长	XXXX	XXXXXX	
	PTA会長 家长会会长	XXXX	XXXXXX	

バザーの実施について（お知らせ）  
有关实施慈善义卖会的通知

1 期日	日期	日	月	( )曜日
		月	日	(星期 X )
2 場所	地点	体育館	体育馆	
3 日程	日程	子どもの入場 大人の入場	学生入场时间 成人入场时间	XX : XX XX : XX
4 販売品	出售商品的内容	食料品 日用品 雑貨 農産物 手作りの品 本	食品 日用品 日杂用品 农产品 手工艺品 图书	
5 その他	其他	買い物に来られる際、小銭・買い物袋の御用意をお願いします。 在购买商品时，请您尽量准备好零钱及购物用包或塑料袋。		

---

協力依頼	委托协作事项		
搬入・受付	搬入/受理		
1 日時	日期	月	日 ( 曜日 )
		月	日 (星期 X )
		XX : XX ~	XX : XX
2 場所	地点	体育館	体育馆
		一人1点以上のご協力をお願いします。 请每人至少捐献1件（以上）物品，以协助慈善义卖会的工作。	
3 寄付していただきたい品物	捐献物品的种类	食料品 食器 鍋類 タオル シーツ ハンカチ 石鹸 洗剤 制服 体操服 靴 手作りの品 雑巾 本 農産物	食品 厨具/餐具 锅类 毛巾 床单 手绢 香皂 洗衣粉/洗涤剂 校服 运动服/体操服 鞋类 手工艺品 抹布 图书 农产品

	年	月	日
	年	月	日
PTA会員各位 各位家长会成员	学校名 校名	XXXX XXXXXX	
	校長 校长	XXXX XXXXXX	
	PTA会長 家长会会长	XXXX XXXXXX	

労働奉仕作業の実施について (お知らせ)

有关实施义务劳动的通知

1 期日	日期	月	日 ( 曜日 )
		月	日 ( 星期 X )
	小雨決行 雨天中止	遇小雨时, 照常实施。 雨天中止	
2 日程	日程	XX : XX ~ XX : XX	
3 作業内容	劳动内容	除草 草刈り 樹木の整枝・剪定 トイレ清掃 ペンキ塗り 側溝清掃	除草 割草 修剪树木 清扫厕所 涂装 清扫排水沟
4 持ってくる物	必备物品	軍手 カマ 雑巾 たわし ゴム手袋 ビニール袋 スコップ シャベル 汚れても良い服装	纱手套 镰刀 抹布 扫帚 橡胶手套 塑料袋 铁锹 铲子 劳动时穿着服装

奉仕作業に  
义务劳动

参加します  
参加

参加しません  
缺席/不能参加

年 組  
年级 班级

児童氏名  
学生姓名

参加者氏名  
家长姓名

年 月 日  
年 月 日

保護者各位  
各位学生家长

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校長 校长 XXXX XXXXXX  
担任 班主任老师 XXXX XXXXXX

日課変更のお知らせ  
有关作息时间变更的通知

日課が次のように変更になりますのでお知らせします。

1 変更日 变更日期 月 日 ( 曜日)  
月 日 ( 星期 X )

2 変更内容 変更内容

休校 学校停课

登校時刻の変更 上学/到校时间的变更

XX時XX分までに登校させてください。

请在XX 点XX分前到校。

下校時刻の変更 放学时间的变更

XX時XX分ごろ学校を出ます。  
X曜日と日課を交換  
X曜日の学習の用意をさせてください。

将在XX点XX分放学  
与星期X 的课程换课  
请准备星期X 的教科书及学习用具

3 変更理由 変更理由

学校行事のため  
台風のため  
大雪のため  
学期始めのため  
学期末のため  
家庭訪問のため  
インフルエンザ流行のため  
PTA行事のため  
教職員の会議のため  
教職員の研修のため  
その他

学校活动  
台风  
大雪  
新学期开学式  
期末结业式  
家访  
流感  
家长会  
教职工会议  
教职工研修  
其他

	年	月	日
	年	月	日
学校名	校名	XXXX XXXXXX	
校長	校长	XXXX XXXXXX	

台風や地震など緊急時の対処の仕方  
有关台风/地震发生时的紧急对策

暴風・大雨・洪水の場合

暴风/大雨/洪水时

1. 午前×時の時点で暴風警報/大雨洪水警報が発令された時
1. 上午××点，暴风/大雨/洪水警报发布时。

自宅待機する

请在家中待命。

休校とする

学校停课。

休校・登校時刻の変更は、連絡網でお知らせします。  
停课/上课时间的变更，将通过电话联系。

- 午前×時の時点で暴風警報/大雨洪水警報が解除された時
- 上午××点，暴风/大雨/洪水警报解除时。

⇒ 登校する

⇒ 到校上课。

始業時刻は解除×時間後

上课时间为解除警报的××小时之后。

給食がないのでお弁当を持参する。

学校不备午饭，请自备午饭。

登校する際には通学路の安全に注意をして登校する。

在上学的路上，请注意安全。

2. 在校中に暴風警報が発令された場合
2. 在校期间暴风警报发布时。

⇒ 風雨の状況や通学路の安全を確認し、速やかに下校させます。

⇒ 确认风雨情况及路途安全情况，尽快下课/放学。

状況によっては一時下校を見合わせます。

根据当时具体情况决定放学或暂时留校。

## 2. 地震発生の場合

## 発生地震時

## ○ 在宅中の場合

## 在家時

⇒ 休校とする。

⇒ 学校停课

警戒宣言解除まで自宅で待機する。

在解除警戒/警报之前，请在家中待命。

## ○ 登校中の場合

## 在上学途中時

⇒ 学校に集合する。

⇒ 到校集合

児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

引导学生到安全处避难后，请家长接回学生。

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

由教师引导学生集体行动，放学回家。

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

家中无人的学生，暂留在校，等待家长迎接。

## ○ 在校中の場合

## 在学校時

⇒ 児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

引导学生到安全处避难后，请家长接回学生。

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

由教师引导学生集体行动，放学回家。

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

家中无人的学生，暂留在校，等待家长迎接。

帰るのが危険と思われるときは、その危険がなくなるまで学校に待機します。

如认为在回家路上有危险时，请在校避难至危险状态消除时。

年 月 日  
年 月 日

保護者各位  
各位学生家长

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校長 校长 XXXX XXXXXX  
担任 班主任老师 XXXX XXXXXX

集金のお知らせ  
有关收费的通知

次の通り集金させていただきたいと思います。

\* 请按照下表记入的金额，准备好现金。

下記の集金が未納になっております。ご確認の上、下記の金額を学校へ納入してください。

\* 请您确认并交纳尚未付清的款项。

1 集金日 收款日 月 日 ( 曜日)  
月 日 ( 星期 X )

2 集金金額 收款金額 YXXX

内容	内容	金額	金額
教材代金	教科书费		
遠足費用	春/秋游费		
見学費用	参观费		
修学旅行	毕业旅游费		
その他の交通費	其他交通费		
鑑賞教室	观赏费		
給食費	午餐费		
PTA会費	家长会费		
卒業準備金	毕业准备费		
卒業アルバム	毕业影集费		
卒業記念文集	毕业纪念文集费		
卒業記念品	毕业纪念品费		
合計	合计		

3 集金方法 付款方式

銀行口座の引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。

\* 因直接从您的账户里扣除钱款，请您在扣除日之前，核准并存入相应的金额。

封筒に入れてお子さんに持たせてください。

\* 请将准备好的现金放入信封内，让学生带到学校。

欠席 / 遅刻 届  
 缺席/迟到请假条

学年 \_\_\_\_\_ 組  
 年級 : \_\_\_\_\_ 班级 : \_\_\_\_\_

児童生徒名  
 学生姓名 \_\_\_\_\_

保護者名  
 家长姓名 \_\_\_\_\_

欠席・遅刻する日 缺席/迟到日 月 日 ( 曜日 )  
 月 日 ( 星期 X )

時間 時間 XX : XX ~ XX : XX

理由 理由

<input type="checkbox"/> 風邪	感冒
<input type="checkbox"/> 頭痛	头疼
<input type="checkbox"/> 腹痛	腹疼
<input type="checkbox"/> 発熱	发烧
<input type="checkbox"/> 怪我	受伤
<input type="checkbox"/> 通院	去医院看病
<input type="checkbox"/> 旅行	旅游
<input type="checkbox"/> 葬儀	参加葬礼
<input type="checkbox"/> 外国人登録	办理外国人登录手续
<input type="checkbox"/> その他	其他

欠席または遅刻することが前もってわかっている場合は、お子様を通じてこの用紙を担当に渡してください。  
 如属事而有因确须请假时，请让学生事前将请假条交给班主任老师。

当日の場合、近所の児童に持たせて担任に渡してください。  
 如当天因事而缺席/迟到时，请将假条委托其他同学转交给班主任老师。



年 月 日  
年 月 日

保護者各位  
各位学生家长

学校名 校名 XXXX XXXXXX  
校長 校长 XXXX XXXXXX  
担任 班主任 XXXX XXXXXX

持ち物について  
有关必备物品

児童生徒名 学生姓名 XXXX XXX

XX月 XX日 に必要な物があります。  
请在XX 月XX日将下列物品备齐。

- 1
- 2
- 3

## 3. 語彙集

カレンダー	期日	期日	日期	
	年月日	日	日	日
		月	月	月
		年	年	年
		～月・・・日	～月・・・日	～月・・・日
	四季	春	春季	春季
		夏	夏季	夏季
		秋	秋季	秋季
		冬	冬季	冬季
	学期	1 学期	第一学期	第一学期
		2 学期	第二学期	第二学期
		3 学期	第三学期	第三学期
	月	1 月	1月	1月
		2 月	2月	2月
		3 月	3月	3月
		4 月	4月	4月
		5 月	5月	5月
		6 月	6月	6月
		7 月	7月	7月
		8 月	8月	8月
		9 月	9月	9月
		1 0 月	10月	10月
		1 1 月	11月	11月
		1 2 月	12月	12月
	曜日	月曜日	星期一	星期一
		火曜日	星期二	星期二
水曜日		星期三	星期三	
木曜日		星期四	星期四	
金曜日		星期五	星期五	
土曜日		星期六	星期六	
日曜日		星期日	星期日	
時間	朝	早晨	早晨	
	昼	中午	中午	
	夜	晚上	晚上	
	午前	上午	上午	
	午後	下午	下午	
	～時	～時	～時	
	～分	～分	～分	

学校生活	学校行事	学校行事	学校活动
		入学式	入学式
		卒業式	毕业式
		始業式	开学式
		終業式	结业式
		春休み	春假
		夏休み	暑假
		秋休み	秋假
		冬休み	寒假
		登校日	返校日
		授業参観	参观课堂教学
		学級懇談会	班级座谈会
		家庭訪問	家庭访问
		個人面談	个别谈话
		遠足(校外学習)	春/秋游
		社会見学	社会实践学习
		修学旅行	毕业旅行
		宿泊学習	校外住宿学习
		運動会	运动会
		スポーツ大会	体育运动大会
		水泳大会	游泳大会
		マラソン(持久走)大会	马拉松大会
		文化祭	文化节
		学習発表会	学习作品发表会
		音楽発表会	音乐表演・演奏发表会
		作品展	作品展览会
		映画鑑賞会	电影观赏会
		演劇鑑賞会	戏剧观赏会
		音楽鑑賞会	音乐欣赏会
		保健行事	
		定期健康診断	定期健康体检
		内科検診	内科检查
	歯科検診	口腔科检查	
	耳鼻咽喉科検診	五官科检查	
	眼科検診	眼科检查	
	身体測定	身体测量	
	予防接種	预防接种	
	尿検査	尿检查	
	PTA行事		
	P T A	班级学生家长会	
	P T A総会	学生家长总会	
	労働奉仕作業	义务劳动	
	バザー	慈善义卖会	
	集金		
	集金	收费	
合計	合计		
給食費	午饭费		
PTA会費	学生家长会费		
口座振替	(费用金额通过银行) 自动转账/扣除		
集金袋	收费袋		
学級費	班级费		
教材費	教材费		

学校生活	日課	学校生活	学校生活/校园生活
		日課表	课程表
		登校時刻	到校时间
		全校朝会	全校晨会
		朝の会	班级晨会
		授業	课/授课
		短縮授業	缩短课时
		1校時	第一节课
		2校時	第二节课
		3校時	第三节课
		4校時	第四节课
		休み時間	课间休息时间
		給食	午饭时间
		昼休み	午间休息时间
		清掃	清扫/打扫卫生
		5校時	第五节课
		6校時	第六节课
		帰りの会	放学前班会
		クラブ活動	课外活动/业余活动
		クラブ	俱乐部
		委員会	委员会
	生徒会	学生会	
	学級会	班委会	
	下校時刻	放学时间	
	放課後	放学后	
	教科	教科	教学科目
		国語	语文
		算数	算术
		理科	理科
		社会	社会
		生活科	生活科
		図画工作	手工
		美術	美术
		音楽	音乐
		家庭科	家庭科
		体育	体育
		総合学習	综合学习
		書写	习字/书法
		学級活動	班级活动
		道德	道德教育
	英語	英语	
	方角	北	北
		南	南
東		东	
西		西	
場所（校内）	校舎	教学楼	
	体育館	体育馆	
	校庭	校园	
	運動場	操场/运动场	
	プール	游泳池	
	駐車場	停车场	
	教室	教室	
	廊下	走廊	
	階段	楼梯	
	トイレ	厕所	
	昇降口	楼梯上下出入口	
	下駄箱	鞋箱	

学校生活	場所 (校内)	校長室	校长办公室
		事務室	事务办公室
		職員室	教师办公室
		会議室	会议室
		理科室	理科教室
		音楽室	音乐教室
		工作室	手工教室
		家庭科室	家庭教室
		調理室	烹饪教室
		図書室	图书室
		視聴覚室	电化教室
		給食室	学校食堂
		保健室	医务室
	持ち物	持ってくる物	必备物品
		ランドセル	书包
		制服	制服/校服
		赤白帽	红白两色帽子
		名札	姓名卡
		ハンカチ	手绢
		ちり紙	纸巾
		上靴	校内用鞋
		傘	雨伞
		体操服	体操服
		体育館シューズ	体育馆用鞋
		水着	游泳衣/裤
		タオル	毛巾
		給食着	分发午饭用服装
		給食用ナブキン	午餐用垫布
		はし	筷子
		給食用袋	午餐用袋
		マスク	口罩
		歯ブラシ	牙刷
		コップ	口杯
学用品		学用品	学习用品
	教科書	教科书	
	ノート	笔记本	
	下敷き	垫板	
	鉛筆	铅笔	
	消しゴム	橡皮	
	筆箱	铅笔盒	
	定規	尺子	
	三角定規	三角尺	
	コンパス	圆规	
	分度器	量角器	
	色鉛筆	彩色铅笔	
	クレヨン	蜡笔	
	絵の具	图画用具	
	のり	胶水	
	はさみ	剪子	
	セロテープ	透明胶布	
	粘土	粘土	
	鍵盤ハーモニカ	键盘式口琴	
	リコーダー	笛子	
習字道具	习字/书法用具		
裁縫道具	剪裁用具		

通知文	発信者・宛先	校長	校长
		教頭	教导主任／副校长
		担任	班主任
		養護教諭	保健教师
		P T A会長	学生家长会长
		保護者	学生家长
		P T A会員	学生家长成员
	表題	お知らせ	通知
		お願い	请求/恳求
		実施	实施/实行
	実施日	期日	日期
	場所	場所	地点
		小学校	小学
		中学校	中学
		高校	高中
		駅	车站
	日程	日程	日程
		登校	到校
		下校	离校
		集合場所	集合地点
		集合時刻	集合时间
		出発時刻	出发时间
		解散場所	解散地点
		解散時刻	解散时间
		雨天中止	雨天中止
雨天決行		风雨无阻	
延期		延期	
宿泊		住宿	
宿泊先	住宿地点		
昼食	午饭		
夕食	晚饭		
野外調理	野外烹饪/野炊		
受付	受理		
開会	开会		
閉会	散会		
式典	仪式/典礼		
費用	費用	費用	
	交通費	交通费	
	入場料	入场费/门票费	
	宿泊費	住宿费	
	食費	餐费	
	概算	概算	
無料	免费		
持ち物	持ち物	必备物品	
その他	その他	其他	
	服装	服装	
	自由	自由	
	連絡網	电话联络网	
	連絡網で知らせる	根据电话联络网进行联系及通知	

	遠足	遠足	春/秋游
		リュック	双肩背书包
		弁当	盒饭
		水筒	水壶
		おやつ	点心/茶点
		くず入れ(ビニール袋)	装垃圾用袋
		ハンカチ	手绢
		ちり紙	餐巾纸
		敷物(レジャーシート)	垫布
		おしぼり	擦手巾
		筆記用具	笔记用具
	雨具(カッパ)	雨具(雨衣)	
	折りたたみ傘	折叠伞	
	宿泊学習	薬	药
		下着	内衣/裤
		靴下	袜子
		パジャマ	睡衣
		タオル	毛巾
		洗面用具	洗漱用具
		保険証のコピー	健康保险复印件
		旅行のしおり	旅游小册子
		旅行かばん	旅行用书包
		時計	手表
	奉仕作業	軍手	纱手套
		カマ	镰刀
		雑巾	抹布
		たわし	扫帚
		ゴム手袋	橡胶手套
		スコップ	铁锹
		シャベル	铲子
届け出	出欠	年	年级
		組	班级
		児童生徒氏名	学生姓名
		保護者氏名	家长姓名
		参加者氏名	出席者姓名
		出席	出席
		欠席	缺席
		遅刻	迟到
		参加	参加
		不参加	缺席
	委任状	委托状	
	理由	理由	理由/原因
		風邪	感冒
		頭痛	头痛
		腹痛	腹痛
		発熱	发烧
		怪我	受伤
		通院	去医院看病
		旅行	旅行/旅游
		葬儀	参加葬礼
外国人登録		办理外国人登录手续	